

Mémorial

Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg.



Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 5 août 1916.

N<sup>o</sup> 60.

Samstag, 5. August 1916.

Arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> août 1916, déclarant d'utilité publique les travaux d'agrandissement de la gare de Pétange, sur le territoire de la commune de Pétange.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les travaux d'agrandissement de la gare de Pétange, sur le territoire de la commune de Pétange, d'après les plans dressés et présentés par l'administration des chemins de fer et miniers Prince-Henri le 11 janvier 1916, sont déclarés d'utilité publique.

En conséquence les terrains à reprendre pour l'exécution des travaux le seront conformément à la loi du 17 décembre 1859.

**Art. 2.** Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 1<sup>er</sup> août 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général  
des travaux publics,  
A. LEFORT.

Großh. Beschluß vom 1. August 1916, wodurch die Erweiterung des Bahnhofes Pétangen, auf dem Gebiete der Gemeinde Pétangen, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Zwangsenteignung wegen öffentlichen Nutzens;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Erweiterung des Bahnhofes Pétangen, auf dem Gebiete der Gemeinde Pétangen, gemäß den von der Verwaltung der Prinz-Heinrich-Eisenbahnen aufgestellten und am 11. Januar 1916 eingereichten Plänen, ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demgemäß werden die zur Ausführung dieser Arbeiten erforderlichen Grundstücke auf Grund des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 erworben.

**Art. 2.** Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 1. August 1916.

Maria Adelsheid.

Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,  
A. Lefort.

**Arrêté grand-ducal du 4 août 1916, concernant la fabrication et le commerce des succédanés de denrées et boissons alimentaires.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires pour sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Notre Conseil d'État entendu; .

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1er.** La fabrication, opérée en vue de la vente, la vente et la mise en vente des succédanés de denrées et boissons alimentaires naturelles et de leurs mélanges avec celles-ci, sont subordonnées à l'autorisation du Gouvernement.

**Art. 2.** Il sera fait emploi pour le commerce de gros et de détail des denrées et boissons auxquelles s'applique l'article qui précède, de désignations précises éliminant toute erreur sur la nature et la provenance de la marchandise.

A cet effet ces marchandises seront accompagnées d'un avis visible renseignant la composition du produit et son prix comparé à celui du produit que le succédané entend remplacer, ainsi que la date à laquelle l'autorisation de la fabrication et de la vente a été accordée.

**Art. 3.** L'autorisation de fabrication et de vente pourra être retirée s'il est établi que le produit est nuisible à la santé de l'homme ou des animaux, qu'il est dénué de toute valeur nutritive ou que le prix de vente est hors de proportion avec la valeur réelle du produit.

**Großh. Beschluß vom 4. August 1916, über die Herstellung und den Handel mit Ersatzmitteln natürlicher Waren und Getränke.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges nötige Befugnis erteilt;

Nach Anhörung unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors für Ackerbau, Industrie und Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Herstellung hinsichtlich des Verkaufes, der Verkauf und die Feilbietung von Ersatzmitteln natürlicher Waren und Getränke die zur Nahrung bestimmt sind und ihre Mischungen mit diesen, sind der Ermächtigung der Regierung unterworfen.

**Art. 2.** Im Groß- und Detailhandel mit Waren und Getränken auf welche vorstehender Artikel Anwendung findet, werden genaue, jeden Irrtum über die Natur und Herkunft der Ware ausschließende Bezeichnungen gebraucht.

Dieserhalb sind diese Waren mit einem sichtlichen Vermerk zu versehen, der genaue Angaben enthält über die Zusammensetzung des Produktes, einen Vergleich zwischen seinem Preise und dem des Produktes den das Surrogat ersetzen soll, sowie das Datum der Herstellungs- und Verkaufsermächtigung.

**Art. 3.** Die Herstellungs- und Verkaufsermächtigung kann zurückgezogen werden, wenn festgestellt wird, daß das Produkt der Gesundheit von Menschen oder Tieren schädlich ist, daß es jeden Nährwertes entbehrt, oder der Verkaufspreis in keinem Verhältnis steht zum wirklichen Werte.

La décision du Gouvernement ne comportera aucun recours.

**Art. 4.** Sans préjudice aux peines plus fortes prévues par les lois et règlements en vigueur, les infractions au présent arrêté seront punies d'une peine de huit jours à un mois d'emprisonnement et d'une amende de 26 fr. à 200 fr., ou de l'une de ces peines seulement.

En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**Art. 5.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général de l'Agriculture, de l'industrie et du travail, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 4 août 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
V. THORN.*

*Le Directeur général de l'Agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Dr WELTER.*

**Arrêté grand-ducal du 4 août 1916, portant défense d'exportation de certains produits et objets.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu les art. 2 et 4 du traité séparé de l'Union douanière en date du 8 février 1842;

Vu encore l'article unique de la loi du 12 août 1875, autorisant l'interdiction temporaire d'importation ou d'exportation de certains objets dans l'intérêt de la sécurité publique ou dans d'autres circonstances extraordinaires;

Eine Berufung gegen den Entscheid der Regierung ist nicht zulässig.

**Art. 4.** Unbeschadet der durch die bestehenden Gesetze und Reglemente vorgesehenen stärkeren Strafen werden Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß mit acht Tagen bis zu einem Monat Gefängnis und einer Geldbuße von 26 bis 200 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung verfügt.

**Art. 5.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Arbeit, sind mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 4. August 1916.

Maria Adelsheid.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
B. Thorn.*

*Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Dr. Welter.*

**Großh. Beschluß vom 4. August 1916, betreffend Ausfuhrverbot gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände.**

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht der Art. 2 und 4 des Separatvertrages des Zollvereins vom 8. Februar 1842;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. August 1875, wonach die Einfuhr oder Ausfuhr gewisser Bedarfsgegenstände im Interesse der öffentlichen Sicherheit oder unter anderen außergewöhnlichen Umständen zeitweilig untersagt werden kann;

Vu également le n° V du protocole de clôture de la convention conclue entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Empire allemand, le 11 novembre 1902, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Nos Directeurs généraux de l'agriculture, de l'industrie et du travail, ainsi que des finances et des travaux publics;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Est provisoirement prohibée par toutes les frontières, l'exportation

- 1° d'animaux et de produits animaux;
- 2° d'objets d'alimentation de l'homme et des animaux et d'objets de literie;
- 3° de plantes et produits végétaux destinés à l'industrie;
- 4° d'hydrocarbures minéraux et leurs dérivés, de produits chimiques et pharmaceutiques, de colorants;
- 5° de voitures automotrices et à traction animale, de vélocipèdes, de machines et appareils de toutes sortes;
- 6° de minerais et métaux autres que ceux du fer et de ses dérivés;
- 7° de bois et pâte de bois et de tous combustibles minéraux;
- 8° de peaux animales et de cuirs;
- 9° de matières premières, déchets, d'objets finis et tissus de l'industrie textile;
- 10° de cellulose, de papiers et de cartons de toutes sortes;
- 11° d'engrais naturels et chimiques.

**Art. 2.** Seront désignés par arrêté ministériel les objets compris dans l'énumération de l'art. 1<sup>er</sup> qui seront admis, à titre de compen-

Nach Einsicht der Nr. 5 des Schlussprotokolls des zwischen dem Großherzogtum und dem Deutschen Reiche abgeschlossenen Vertrages vom 11. November 1902, betreffend den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unserer General-Direktoren für Ackerbau, Industrie und Arbeit, sowie der Finanzen, und der öffentlichen Arbeiten;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Ausfuhr über alle Grenzen des Landes der nachbezeichneten Gegenstände ist bis auf weiteres verboten:

1. Tiere und tierische Erzeugnisse;
2. Körperpflegungs-, Streu- und Futtermittel;
3. Pflanzen und Pflanzenteile zum Gewerbegebrauch;
4. Fossile Kohlenwasserstoffe und deren Derivate, chemische und pharmazeutische Produkte, Farben und Farbstoffe;
5. Kraft- und andere Fahrzeuge, Fahrräder, Maschinen und Apparate jeder Art;
6. Erze und Metalle, außer Eisen und dessen Derivate;
7. Holz und Holzstoffe sowie fossile Brennstoffe jeder Art;
8. Häute und Leder;
9. Rohstoffe, Abfälle, Waren und Gespinste der Textilindustrie;
10. Zellstoff, Papier und Kartons jeder Art;
11. natürliche und chemische Düngemittel.

**Art. 2.** Durch Ministerialbeschluß werden die unter das in Art. 1 enthaltene Verzeichnis fallende Gegenstände bezeichnet, welche, auf Grund

sation, au libre échange entre le Grand-Duché et les pays de l'Union douanière.

**Art. 3.** Pour les objets d'origine ou de fabrication luxembourgeoise, qui rentrent dans l'art. 1<sup>er</sup> et qui ne seraient pas désignés conformément à l'art. 2, il sera loisible au Gouvernement d'accorder des permissions spéciales d'exportation.

**Art. 4.** Quiconque entreprendra de contrevenir à la défense d'exportation exprimée à l'art. 1<sup>er</sup>, sans que l'exportation tentée ou consommée soit légitimée dans les termes des art. 2 ou 3, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 fr. à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

En outre la confiscation de l'objet sera ordonnée.

**Art. 5.** Dans tous les cas où les arrêtés pris en vertu de la loi du 15 mars 1915 comminent des peines dont le minimum dépasse 26 fr. d'amende et huit jours d'emprisonnement, le minimum est réduit à ces taux.

**Art. 6.** Toutes les dispositions contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Art. 7.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux de l'agriculture, de l'industrie et du travail respectivement des finances et des travaux publics, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exé-

der Gegenleistung, zum freien Verkehr zwischen dem Großherzogtum und den Ländern des Zollvereins zugelassen sind.

**Art. 3.** Für unter Art. 1 fallende Gegenstände luxemburgischer Herkunft oder Fabrikation, die nicht gemäß Art. 2 näher bezeichnet werden, kann die Regierung Spezialausfuhrermächtigungen erteilen.

**Art. 4.** Wer es unternimmt, dem in Art. 1 enthaltenen Ausfuhrverbot zuwiderzuhandeln, ohne daß die Ausfuhr oder der Versuch der Ausfuhr den Bestimmungen der Art. 2 und 3 entsprechend gerechtfertigt ist, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Jahren oder mit einer Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich der höheren Strafen, die für dieselben Zuwiderhandlungen nach den bestehenden Gesetzen verhängt sind.

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes angeordnet.

**Art. 5.** In allen Fällen, in denen die auf Grund des Gesetzes vom 15. März 1915 gefaßten Beschlüsse Strafen androhen, deren Satz 26 Fr. Geldstrafe oder acht Tage Gefängnisstrafe übersteigt, wird die Mindeststrafe auf diese Höhe herabgesetzt.

**Art. 6.** Alle gegenwärtigem Beschlüsse entgegenstehende Bestimmungen sind außer Kraft gesetzt.

**Art. 7.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Direktoren für Ackerbau, Industrie und Arbeit, sowie der Finanzen und der öffentlichen Arbeiten, sind, insoweit es jeden betrifft, mit der Ausführung

cution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 4 août 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
V. THORN.*

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Dr WELTER.*

*Le Directeur général  
des finances,  
L. KAUFFMAN.*

*Le Directeur général  
des travaux publics,  
A. LEFORT.*

dieses Beschlusses, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt, beauftragt.

Schloß Berg, den 4. August 1916.

Maria Adelheid.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
V. Thorn.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Dr. Welter.

Der General-Direktor  
der Finanzen,  
L. Kaufman.

Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,  
A. Lefort.

Arrêté du 4 août 1916, concernant la fixation de prix maxima à payer aux producteurs pour froment, seigle, méteil, avoine, orge, sarrasin, pois et fèves.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation de prix maxima de vente des vivres et objets de première nécessité;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. Les prix maxima à payer aux producteurs pour froment, seigle, méteil, avoine, orge, sarrasin, pois et fèves, tant d'anciennes récoltes que de la nouvelle récolte, sont fixés comme suit:

Beschluß vom 4. August 1916, betreffend Festsetzung der den Produzenten für Weizen, Roggen, Mengkorn, Hafer, Gerste, Heidekorn, Erbsen und Feldbohnen zu zahlenden Höchstpreise.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Art. 1 des Großb. Beschlusses vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstpreisen für Lebensmittel und gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Beratung der Regierung im Staatsrat;

Beschließt:

Art. 1. Die den Produzenten für Weizen, Roggen, Mengkorn, Hafer, Gerste, Heidekorn, Erbsen und Feldbohnen zu zahlenden Höchstpreise, sowohl von früheren Ernten, als auch von der diesjährigen Ernte, sind festgesetzt wie folgt:

*Prix par 100 kg. pour — Preise für 100 kg für*

Désignation. Bezeichnung.	Livraison à la gare d'exp. jusqu'au 1 <sup>er</sup> septembre 1916. Lieferung zur Abgangs- station bis zum 1. Sep- tember 1916	Livraison à la gare d'exp. ou au dépôt du commiss. jusqu'au 15 octobre 1916. Lieferung zur Abgangs- station oder in das Lager des Commiss. bis 15. Okt.	Livraison à la gare d'exp. ou au dépôt du commiss. jusqu'au 1 <sup>er</sup> décembre 1916. Lieferung zur Abgangs- station oder in das Lager des Commiss. bis 1. Dez.	Livraison à la gare d'expéd. ou au dépôt du commiss. après le 1 <sup>er</sup> décembre 1916. Lieferung zur Abgangs- station oder in das Lager des Commiss. nach d. 1. Dez.
Avoine, Hafer .....	34,00	30,00	30,00	30,00
Orge fourragère, Futtergerste.....	38,00	37,00	36,50	36,00
Seigle et méteil avec moins de 10 % de froment, Rog- gen und Mengforn mit weniger als 10 % Weizen....	39,00	38,00	37,50	37,00
Méteil avec plus de 10 % et moins de 40 % de froment, Mengforn mit mehr als 10 % u. weniger als 40 % Weizen.....	40,00	39,00	38,50	38,00
Méteil avec plus de 40 % et moins de 60 % de froment, Mengforn mit mehr als 40 % und weniger als 60 % Weizen.....	41,00	40,00	39,50	39,00
Méteil avec plus de 60 % et moins de 90 % de froment, Mengforn mit mehr als 60 % und weniger als 90 % Weizen.....	42,00	41,00	40,50	40,00
Méteil avec plus de 90 % de froment, Mengforn mit mehr als 90 % Weizen .....	43,00	42,00	41,50	41,00
Froment, Weizen.....	44,00	43,00	42,50	42,00
Orge de qualité, d'un poids par hl. de 65 kg. au moins, Qualitätsgerste mit einem Mindestgewicht von 65 kg pro hl .....	45,00	44,50	44,00	44,00
Pois, Erbsen .....	85,00	85,00	85,00	85,00
Péveroles, Feldbohnen.....	42,00	42,00	42,00	42,00
Sarrasin, Heideforn .....	40,00	40,00	40,00	40,00

**Art. 2.** Dans les prix maxima fixés ci-dessus sont compris tous les frais jusqu'à l'entrée dans les dépôts des commissionnaires du Gouvernement, resp. jusqu'à la gare d'expédition, si, d'après les instructions de l'Office d'achat et de répartition, les produits agricoles énumérés à l'art. 1<sup>er</sup> sont à transporter directement aux moulins, c'est-à-dire sans emmagasinage dans les dépôts des commissionnaires.

**Art. 3.** Les prix maxima fixés à l'art. 1<sup>er</sup> peuvent être majorés de 4 fr. par 100 kg. pour les blés et grains de semences.

**Art. 2.** In den oben festgesetzten Höchstpreisen sind alle Kosten einbegriffen bis zum Eingang in die Lager der Kommissionare der Regierung, bzw. bis zur Abgangstation, falls nach den Anweisungen der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale die in Art. 1 bezeichneten landwirtschaftlichen Produkte direkt zur Mühle zu transportieren sind, d. h. ohne Einlagerung in die Lager der Kommissionare.

**Art. 3.** Die unter Art. 1 festgesetzten Höchstpreise können für Saatgut um 4 Fr. per 100 kg erhöht werden.

**Art. 4.** Les dispositions du présent arrêté ne s'appliquent pas aux céréales et légumineuses qui seraient justifiées provenir de l'étranger.

**Art. 5.** Ceux qui demanderont ou accepteront des prix supérieurs aux prix fixés conformément aux dispositions qui précèdent, ou qui céderont sans autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition, les produits agricoles ci-dessus énumérés à des personnes autres que celles chargées par l'Office d'achat et de répartition de l'achat de ces produits, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 100 à 3000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

Le livre 1<sup>er</sup> du Code pénal est applicable à ces infractions, à l'exception des al. 2 et 3 de l'art. 72 et des al. 2, 3 et 4 de l'art. 76, ainsi que la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, modifiée par la loi du 16 mars 1904.

Luxembourg, le 4 août 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Dr WELTER.*

Arrêté du 4 août 1916, portant fixation des quantités de blé relaissées aux entrepreneurs d'exploitations agricoles pour la nourriture des membres de leur ménage, des domestiques et des ouvriers temporaires.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de méteil, resp. de la farine, et notamment l'art. 3 al. 2 du dit arrêté conçu comme suit:

**Art. 4.** Die Bestimmungen dieses Beschlusses finden keine Anwendung auf Getreide und Hülsenfrüchte, die nachweislich aus dem Auslande eingeführt wurden.

**Art. 5.** Wer höhere Preise verlangt oder annimmt, als die gemäß vorstehenden Bestimmungen festgesetzten Höchstpreise, oder wer ohne spezielle Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale vorbezeichnete landwirtschaftliche Produkte an andere, als die von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale mit dem Ankauf beauftragten Personen abgibt, wird mit Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 100 bis zu 3000 Fr., oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der erste Teil des Strafgesetzbuches mit Ausnahme der Abs. 2 und 3 des Art. 72 und der Abs. 2, 3 und 4 des Art. 76, sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, welches den Gerichten die Berücksichtigung der mildernden Umstände zuerkennt, abgeändert durch das Gesetz vom 16. März 1904, sind auf diese Zuwiderhandlungen anwendbar.

Luxemburg, den 4. August 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Dr. W e l t e r.

Beschluß vom 4. August 1916, betreffend Festsetzung der den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe für die Ernährung der Haushaltsmitglieder, des Dienstpersonals und der vorübergehend beschäftigten Arbeiter überlassenen Getreidemengen.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 28. Juli 1916, betreffend Beschlagnahme, Enteignung und Verteilung der Weizen-, Roggen- und Mengtornerte, bezw. des Getreidemehles und namentlich des Art. 3 Abs. 2, in folgender Fassung:



« Malgré la saisie il est permis: a) aux entrepreneurs d'exploitations agricoles d'employer provisoirement et jusqu'à nouvelle disposition à la nourriture des membres de leur ménage, y compris les domestiques, la quantité de blé à fixer par le Gouvernement. Pour ce qui concerne les ouvriers temporaires, les exploitants agricoles ne pourront retenir la ration légale de blé que pour les journées réelles de travail. Le nombre de ces journées sera calculé d'après les relevés de l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité de l'année écoulée..... »

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les quantités de blé relaissées aux fins ci-dessus aux entrepreneurs d'exploitations agricoles sont fixées pour la période du 1<sup>er</sup> septembre 1916 au 1<sup>er</sup> septembre 1917 comme suit:

a) par membre de ménage (y compris les domestiques) à 135 kg. de froment ou 155 kg. de seigle ou 145 kg. de méteil;

b) par journée d'ouvrier, à 0,360 kg. de froment ou 0,400 kg. de seigle ou 0,380 kg. de méteil.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 août 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Dr WELTER.*

**Arrêté du 4 août 1916, désignant les produits et objets admis à la libre circulation entre le Grand-Duché et les pays de l'Union douanière.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916, prescrivant que les produits et objets

„Trotz der Beschlagnahme dürfen: a) die Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe provisorisch und bis auf weitere Verfügung, zum Unterhalt der Angehörigen ihrer Wirtschaft, einschließlich des Dienstpersonals, das durch die Regierung festgesetzte Getreidequantum verwenden. Für die vorübergehend beschäftigten Arbeiter dürfen die landwirtschaftlichen Unternehmer die gesetzliche Getreide ration nur für die tatsächlich geleisteten Arbeitstage zurückhalten. Die Zahl dieser Tage wird auf Grund der letztjährigen Angaben der Alters- und Invaliditätsversicherungsanstalt berechnet.....“

Nach Beratung der Regierung im Kon-

seil;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Getreidemengen, welche den Unternehmern landwirtschaftlicher Betriebe zu obigen Zwecken überlassen sind, sind für die Zeit vom 1. September 1916 bis zum 1. September 1917 festgesetzt wie folgt:

a) pro Haushaltsmitglied (einschließlich Dienstpersonal) auf 135 kg Weizen oder 155 kg Roggen oder 145 kg Weizen;

b) pro Tagelöhner auf 0,360 kg Weizen oder 0,400 kg Roggen oder 0,380 kg Weizen.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 4. August 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Dr. Welter.*

**Beschluß vom 4. August 1916, betreffend Bezeichnung der für den freien Warenverkehr zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Zollvereinsländern zugelassenen Produkte und Gegenstände.**

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916, gemäß welchem die Pro-

admis à la libre circulation, à titre de compensation entre le Grand-Duché et les pays de l'Union douanière, seront désignés par voie d'arrêté ministériel;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les produits et objets admis à la libre circulation, à titre de compensation, entre le Grand-Duché et les pays de l'Union douanière, sont les suivants:

1. articles en amianto;
2. articles en coton;
3. objets pour investigations bactériologiques;
4. bière;
5. blanc de céruse;
6. boyaux;
7. boutons-fermoirs;
8. fers (aciers) et objets en fer (en acier) comme suit:
  - a) tous les produits de hauts fourneaux, aciéries, laminoirs, tréfileries ou fonderies lorsqu'ils sont ni combinés, ni couverts ni alliés à autres métaux ou des alliages de ceux-ci;
  - b) articles en fer de tout genre ni combinés ni plaqués avec d'autres métaux ou des alliages métalliques, avec exception cependant des boîtes à conserves et des objets en fer blanc;
  - c) déchets de fer et mitraille;
  - d) objets en fer galvanisé;
9. terres colorantes;
10. vinaigre;
11. vélocipèdes et pièces détachées;
12. verre coloré;
13. objets réfractaires en terre cuite;
14. pierres réfractaires;
15. films;
16. feutre et objets en feutre;
17. marinade et conserves de poissons;
18. sable à talage;

dufte und Gegenstände, die auf Grund des Umtausches zum freien Verkehr zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Zollvereinsländern zugelassen sind, durch ministeriellen Beschluß bestimmt werden;

Beschließt:

**Art. 1.** Folgende Produkte und Gegenstände sind auf Grund des Umtausches zum freien Verkehr zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Zollvereinsländern zugelassen:

1. Asbestwaren;
2. Baumwollzeugnisse;
3. Bakteriologische Diagnostik, Bedarfsartikel für;
4. Bier;
5. Bleiweiß;
6. Därme;
7. Druckstöpsel;
8. Eisen (Stahl) und Eisen- (Stahl) Waren, folgende:
  - a) alle Erzeugnisse aus Eisen, ohne Verbindung mit oder ohne Überzug von Metallen oder Metalllegierungen, der Hochofen-, Stahl-, Walz-, Press- und Ziehwerke und der Gießereien;
  - b) Eisenwaren aller Art ohne Verbindung mit oder ohne Überzug von Metallen oder Metalllegierungen, jedoch auch Konservendosen und Weißblechwaren;
  - c) Eisenabfälle, Altisen;
  - d) galvanisierte Eisenwaren;
9. Erdfarben;
10. Essig;
11. Fahrräder und Teile davon;
12. Farbige Glas;
13. feuerfeste Erzeugnisse aus Ton oder toniger Masse;
14. feuerfeste Steine;
15. Film;
16. Filze und Filzwaren;
17. Fische und Fischkonserven;
18. Formersand;

- |   |   |
|---|---|
| 19. jus et essences de fruits;  | 19. Fruchtsäfte und Essenzen;   |
| 20. conserves de légumineux;  | 20. Gemüse und Gemüsekonserven;   |
| 21. épices;   | 21. Gewürze;  |
| 22. mica et objets en mica;   | 22. Glimmer und Glimmerwaren;   |
| 23. manchons à incandescence;   | 23. Glühkörper für Beleuchtungszwecke (Glühstrümpfe);                   |
| 24. graphite;   | 24. Graphit;  |
| 25. articles en chanvre;  | 25. Hanferzeugnisse (aus Hanf aller Art);                               |
| 26. objets d'équipement militaire;  | 26. Heeresausstattungsgegenstände;                                      |
| 27. levures;  | 27. Hefe;   |
| 28. sérums;   | 28. Heilsera;   |
| 29. bois, objets en bois, charbons de bois, sciure de bois;                                 | 29. Holz und Holzwaren, Holzkohle, Holzmehl;                            |
| 30. bretelles;  | 30. Hosenträger;  |
| 31. légumineux;   | 31. Hülsenfrüchte;  |
| 32. vaccins;  | 32. Impfstoffe;   |
| 33. vases poreux;   | 33. Isoliergefäße;  |
| 34. potasse caustique;  | 34. Kalilauge;  |
| 35. sel de potasse et ses produits;   | 35. Kalisalze und Erzeugnisse daraus;                                   |
| 36. chaux moulue;   | 36. gemahlener Kalk der Nr. 230b des statistischen Warenverzeichnisses; |
| 37. articles en caoutchouc à l'exception des enveloppes et chambres à air pour automobiles; | 37. Kautschukwaren mit Ausnahme von Autoreifen und Schläuchen;          |
| 38. houglies;   | 38. Kerzen;   |
| 39. objets d'habillement, de mode et autres objets cousus;                                  | 39. Kleidungsstücke, Putzwaren und sonstige genähte Gegenstände;        |
| 40. acide carbonique;   | 40. Kohlenäure;   |
| 42. bocaux pour conserves;  | 41. Konservengläser;  |
| 42. liège et objets en liège;   | 42. Kork und Korkwaren;   |
| 44. motocyclettes et pièces détachées;  | 43. Kraftfahräder und Teile davon;                                      |
| 44. automobiles et pièces détachées;  | 44. Kraftwagen und Teile davon;   |
| 45. graisse alimentaire artificielle;   | 45. Kunstspeisefette;   |
| 46. soie artificielle;  | 46. künstliche Seide;   |
| 47. présure liquide ou en poudre;   | 47. Labextrakt und Labpulver;   |
| 48. gommes-laque;   | 48. Lacté;  |
| 49. objets en cuir;   | 49. Lederwaren;   |
| 50. objets en toile;  | 50. Leinwaren;  |
| 51. linoléum;   | 51. Linoleum;   |
| 52. lithopons;  | 52. Lithopon;   |
| 53. lames à faucher, lames de faucheuse;  | 53. Mähmesser, Mähmaschinenmesser;                                      |
| 54. manganides;   | 54. Manganverbindungen;   |
| 55. margarine;  | 55. Margarine;  |

- |  |  |
|--|--|
| <p>56. minium;</p> <p>57. eaux minérales;</p> <p>58. sulfate de soude (sulfate ou sel de Glauber);</p> <p>59. fruits, conserves de fruits et vin de fruits;</p> <p>60. ocre;</p> <p>61. papier d'emballage;</p><br><p>62. papier sensible pour photos;</p> <p>63. cartons;</p><br><p>64. fourrure et déchets de fourrure, objets de pelletterie;</p> <p>65. graisses végétales;</p> <p>66. plaques photographiques;</p> <p>67. papier photographique;</p> <p>68. verre photographique;</p> <p>69. étoupe;</p> <p>70. riz;</p> <p>71. acide chlorhydrique;</p> <p>72. choucroute;</p> <p>73. oxygène;</p> <p>74. chamotte (argile réfractaire) et mortier-Dinas;</p> <p>75. meules et pierre à aiguiser;</p> <p>76. creusets;</p> <p>77. émeri, meules d'émeri, toiles d'émeri;</p><br><p>78. chaussures de toutes sortes;</p> <p>79. acide sulfurique;</p> <p>80. articles en soie;</p> <p>81. épingles de sûreté;</p> <p>82. huiles alimentaires;</p> <p>83. boutons de corozo;</p> <p>84. fruits des pays chauds;</p> <p>85. superphosphates;</p> <p>86. tabacs bruts et manufacturés;</p> <p>87. paillets d'emballage du tabac;</p> <p>88. terre-glaise, argile;</p> <p>89. verres pour plaques sèches;</p> <p>90. hydrogène;</p> <p>91. objets tissés ou tricotés;</p> <p>92. articles en laine;</p> | <p>56. Meunige;</p> <p>57. Mineralwasser;</p> <p>58. Natronulfat (Sulfat oder Glauberfatz);</p><br><p>59. Obst- und Obstkonserven, Obstwein;</p> <p>60. Ocker;</p> <p>61. Backpapier Nr. 654, 655d des statistischen Warenverzeichnisses,</p> <p>62. Papier, lichtempfindliches;</p> <p>63. Pappen Nr. 651a, 651b, 651d des statistischen Warenverzeichnisses außer Schiffsfalz;</p> <p>64. Pelztierfelle und Abfälle davon, Pelzwerk;</p> <p>65. Pflanzenfette;</p> <p>66. photographische Platten;</p> <p>67. photographisches Papier;</p> <p>68. photographisches Rohglas;</p> <p>69. Rußwolle;</p> <p>70. Reis;</p> <p>71. Salzsäure;</p> <p>72. Sauerkraut;</p> <p>73. Sauerstoff;</p> <p>74. Schamotte und Dinasmörtel;</p><br><p>75. Schleifscheiben und -steine;</p> <p>76. Schmelztiegel;</p> <p>77. Schmirgel, Schmirgelschleifsteine, Schmirgeltuch;</p> <p>78. Schuhwaren;</p> <p>79. Schwefelsäure;</p> <p>80. Seidenwaren;</p> <p>81. Sicherheitsnadeln;</p> <p>82. Speisefett;</p> <p>83. Steinnußknöpfe;</p> <p>84. Südfrüchte und -schalen;</p> <p>85. Superphosphat;</p> <p>86. Tabak- und Tabakfabrikate;</p> <p>87. Tabakmotten;</p> <p>88. Ton;</p> <p>89. Trockenplattenglas;</p> <p>90. Wasserstoff;</p> <p>91. Web- und Wirkwaren aller Art;</p> <p>92. Wollerzeugnisse;</p> |
|--|--|

93. ciment;  
 94. houilles, anthracite, lignite, cokes, combustibles artificiels, y compris agglomérés de houille et de lignite;  
 95. minerais de manganèse, alliages manganésés et scories de manganèse;  
 96. pendules et montres;  
 97. briquets sans métaux inflammants;  
 98. sacs de papier;  
 99. papier et objets en papier, à l'exception du papier à journaux, de pâte de cellulose préparée mécaniquement ou chimiquement, aussi que le vieux papier;  
 100. chaux carbonatée naturelle, dolomie brute, aussi calcinée, chaux cuite, éteinte, mortier de chaux.

**Art. 2.** Les contraventions au présent arrêté seront punies des peines prévues à l'art. 4 de l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 août 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Dr WELTER.*

Arrêté du 4 août 1916, concernant la fixation d'un prix maximum de vente des œufs.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation des prix maxima de vente des vivres et objets de première nécessité;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le prix maximum de vente des œufs est fixé à 3,50 fr. la douzaine.

93. Zement;  
 94. Steinkohlen, Anthrazit, Braunkohlen, Moßs und künstliche Brennstoffe, einschließlich Preßkohlen aus Steinkohlen und Braunkohlen;  
 95. Manganerze, Manganlegierungen und Mangan Schlacken;  
 96. Wand- und Taschenuhren;  
 97. Taschenuhren ohne Sparmetalle;  
 98. Papiersäcke;  
 99. Papier und Papierwaren aller Art, mit Ausnahme von Zeitungsdruckpapier, mechanisch und chemisch bereitetem Holzstoff, sowie von Altpapier;  
 100. Kalk, natürlicher kohlen-saurer; Dolomit roh, auch gebrannt, Kalk gebrannt, gelöscht; Kalkmörtel.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Art. 4 des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916 vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß wird im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 4. August 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Dr. Welter.*

Beschluß vom 4. August 1916, betreffend Festsetzung eines Höchstverkaufspreises für Eier.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für Lebensmittel und gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Beratung der Regierung im Staatsrat;

Beschließt:

**Art. 1.** Der Höchstverkaufspreis der Eier ist auf 3,50 Fr. das Duzend festgesetzt.

**Art. 2.** Quiconque demandera ou acceptera des prix supérieurs aux prix fixés ci-dessus sera puni d'une amende de 26 fr. à 300 fr., et d'un emprisonnement de huit jours à six mois, ou d'une de ces peines seulement.

La tentative est punissable.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 août 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,*  
D<sup>r</sup> WELTER.

**Avis. — Assurance-vieillesse et invalidité.**

Par arrêtés des soussignés en date de ce jour, ont été nommés:

I. — près le tribunal arbitral de l'arrondissement judiciaire de Luxembourg:

a) aux fonctions de président, M. *Bach*, vice-président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg;

b) aux fonctions de greffier et resp. greffier suppléant, MM. *Campill et Gretsich*, greffier et resp. greffier adjoint du tribunal d'arrondissement de Luxembourg;

II. — près le tribunal arbitral de l'arrondissement judiciaire de Diekirch, aux fonctions de président et président suppléant, M. *Eug. Faber* resp. M. *Carmes*, juges au tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Les nouveaux titulaires achèveront le mandat de leurs prédécesseurs, lequel expirera le 31 décembre 1916.

Luxembourg, le 31 juillet 1916.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
V. THORN.

*Le Directeur général  
des finances,*  
L. KAUFFMAN.

**Art. 2.** Wer einen höheren Preis fordert oder annimmt, als die oben festgesetzten Höchstpreise wird mit Geldstrafe von 26 Fr. bis zu 300 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten, oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch ist strafbar.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxembourg, den 4. August 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Dr. Welter.

**Bekanntmachung. — Alters- und Invalidentversicherung.**

Durch Beschluß der Unterzeichneten vom heutigen Tage wurden ernannt: I. Am Schiedsgericht in Alters- und Invalidentangelegenheiten des Gerichtsbezirkes Luxembourg:

a) zum Präsidenten, Hr. *Bach*, Vize-Präsident am Bezirksgericht zu Luxembourg;

b) zum Gerichtschreiber, bezw. Ergänzungsgewichtschreibers, die H<sup>rn</sup>. *Campill* und *Gretsich*, Gerichtschreiber, bezw. Hilfgewichtschreiber am Bezirksgericht zu Luxembourg.

II. Am Schiedsgericht in Alters- und Invalidentangelegenheiten des Gerichtsbezirkes Diekirch, zum Präsidenten bezw. stellvertretenden Präsidenten, die H<sup>rn</sup>. *Eug. Faber*, bezw. *Carmes*, Richter am Bezirksgericht zu Diekirch.

Die neu Ernannten vollenden die Amtszeit ihrer Vorgänger, die mit dem 31. Dezember 1916 abläuft.

Luxembourg, den 31. Juli 1916.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
V. Thorn.

Der General-Direktor  
der Finanzen,  
L. Kauffman.

**Avis — Jurys d'examen.**

Par arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> août 1916, ont été nommés membres des jurys d'examen pour la collation des grades pendant l'année 1916-1917:

I. — *Pour la philosophie et les lettres :*

a) membres effectifs: MM. J.-P. *Henrion*, conseiller de Gouvernement; *Gust. Zahn*, directeur du gymnase de Luxembourg; *Jean Thill*, *Michel Glaesener* et *Nic. Braunschauen*, professeurs au gymnase de Luxembourg;

b) membres suppléants: MM. *Fr. Bielecki*, *Nic. Welter* et *Math. Esch*, professeurs au gymnase de Luxembourg.

II. — *Pour les sciences physiques et mathématiques.*

a) membres effectifs: MM. *Fr. de Colnet d'Huart*, docteur en sciences physiques et mathématiques; *J.-B. Heuertz*, directeur du gymnase de Diekirch; *Nic. Schmit*, *J. Koppes*, professeurs au gymnase de Luxembourg, et *P. Klaess*, professeur au gymnase d'Echternach;

b) membres suppléants: MM. *Ph. Hoffmann*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; *Em. Kowalsky*, professeur au gymnase de Diekirch, et *Alph. Wagner*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg.

III. — *Pour les sciences naturelles :*

a) membres effectifs: MM. *Nic. Philippe*, directeur de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; *Em. d'Huart*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; *J.-Edm. Klein*, *Gust. Faber* et *Félix Heuertz*, professeurs au gymnase de Luxembourg;

b) membres suppléants: MM. *Guill. Soisson*, *J. P. Faber*, professeurs à l'école industrielle

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Durch Großh. Beschluß vom 1. August 1916 sind zu Mitgliedern der Prüfungsjury für die Verleihung der Grade für das Jahr 1916/1917 ernannt worden:

I. — Für die Philosophie und Philologie:

a) zu Mitgliedern: die *H. J. P. Henrion*, Regierungsrat; *G. Zahn*, Direktor am Gymnasium zu Luxemburg; *J. Thill*, *Michel Glaesener* und *N. Braunschauen*, Professoren am Gymnasium zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die *H. Fr. Bielecki*, *N. Welter* und *Math. Esch*, Professoren am Gymnasium zu Luxemburg.

II. — Für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften:

a) zu Mitgliedern: die *H. Fr. de Colnet d'Huart*, Doktor der physikalischen und mathematischen Wissenschaften; *J. B. Heuertz*, Direktor am Gymnasium zu Diekirch; *Mit. Schmit*, *J. Koppes*, Professoren am Gymnasium zu Luxemburg, und *P. Klaess*, Professor am Gymnasium zu Echternach;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die *H. Ph. Hoffmann*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; *Em. Kowalsky*, Professor am Gymnasium zu Diekirch, und *Alph. Wagner*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg.

III. — Für die Naturwissenschaften:

a) zu Mitgliedern: die *H. Mit. Philippe*, Direktor der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; *Em. d'Huart*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; *J. Edm. Klein*, *Gust. Faber*, und *Felix Heuertz*, Professoren am Gymnasium zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die *H. W. Soisson*, *J. P. Faber*, Professoren der an

et commerciale de Luxembourg, et P. *Weinachter*, professeurs au gymnase d'Echternach.

IV. — *Pour le droit :*

a) membres effectifs: MM. M. *Glaesener*, procureur général d'État; P. *Ulveling*, conseiller honoraire à la Cour supérieure de justice, président du tribunal d'arrondissement; *Leidenbach*, conseiller à la Cour supérieure de justice; Th. *Risch* et Em. *Reuter*, avocats-avoués à Luxembourg;

b) membres suppléants: MM. J.-P. *Kirsch*, conseiller à la Cour supérieure de justice; *Loesch* et L. *Metzler*, avocats-avoués à Luxembourg.

V. — *Pour le notariat :*

a) membres effectifs: MM. Ernest *Humblious*, directeur du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne; J. *Delahaye*, conseiller honoraire à la Cour supérieure de justice, avocat général; Ed. *Hemmer*, notaire à Cap; Em. *Wilhelmy*, avocat-avoué, et Cam. *Weckbecker*, notaire à Luxembourg;

b) membres suppléants: MM. Paul *Kuborn*, André *Wirth* et André *Salentiny*, notaires à Luxembourg.

VI. — *Pour la médecine :*

a) membres effectifs: MM. les docteurs Gust. *Fonck*, président du Collège médical à Luxembourg; Aug. *Flesch*, vice-président du Collège médical à Rumelange; Aug. *Praum*, directeur du Laboratoire bactériologique à Luxembourg; Math. *Greehen* et Jos. *Forman*, médecins à Luxembourg;

b) membres suppléants: MM. les docteurs Eug. *Giver*, médecin à Luxembourg; Ernest *Drüssel*, médecin-inspecteur à Echternach, et L. *Pündel*, médecin-inspecteur à Wormeldange.

VII. — *Pour la médecine vétérinaire :*

a) membres effectifs: MM. Jules *Diederich*, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg;

Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, und B. *Weinachter*, Professor am Gymnasium zu Echternach.

IV. — *Für das Rechtsstudium:*

a) zu Mitgliedern: die H. H. M. *Glaesener*, Oberstaatsanwalt; B. *Ulveling*, Ehrenobergerichtsrat, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg; *Leidenbach*, Obergerichtsrat; Th. *Risch* und Em. *Reuter*, Advokat-Anwälte zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. H. J. B. *Kirsch*, Obergerichtsrat; *Loesch* und L. *Metzler*, Advokat-Anwälte zu Luxemburg.

V. — *Für das Notariat.*

a) zu Mitgliedern: die H. H. E. *Hamelius*, Direktor der Grundkreditanstalt und der Sparkasse; J. *Delahaye*, Ehrenobergerichtsrat, Generaladvokat; Ed. *Hemmer*, Notar zu Cap; Em. *Wilhelmy*, Advokat-Anwalt, und Cam. *Weckbecker*, Notar zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. H. Paul *Kuborn*, André *Wirth* und André *Salentiny*, Notare zu Luxemburg.

VI. — *Für die Medizin:*

a) zu Mitgliedern: die H. H. Dr. *Fonck*, Präsident des Medizinalkollegiums zu Luxemburg; Aug. *Flesch*, Vizepräsident des Medizinalkollegiums zu Mimesingen; Aug. *Praum*, Direktor des Bakteriologischen Institutes zu Luxemburg; Math. *Greehen*, und Jos. *Forman*, Ärzte zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. H. Eug. *Giver*, Arzt in Luxemburg; Ern. *Drüssel*, Sanitätsinspektor in Echternach, und L. *Pündel*, Sanitätsinspektor in Wormeldingen.

VII. — *Für die Tierarzneikunde:*

a) zu Mitgliedern: die H. H. Jul. *Diederich*, Staatstierarzt zu Luxemburg; L. *Spary*,



L. Spatz, vétérinaire et directeur de l'abattoir municipal de Luxembourg; Emile Mark, vétérinaire à Differdange; J.-N. Ries, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, et Paul Kôth, vétérinaire à Luxembourg.

b) membres suppléants: MM. Ch. Krombach, vétérinaire à Dudelange; Joseph Reichling, vétérinaire à Luxembourg-gare, et Félix Hoffmann, vétérinaire du Gouvernement à Esch-s.-Alz.

VIII. -- Pour la pharmacie :

a) membres effectifs: MM. le docteur Guill. Krombach, médecin à Luxembourg; Henri Schroll, pharmacien à Rumelange; Joseph Schommer, pharmacien à Luxembourg; Joseph Meisch, pharmacien à Wiltz, et Paul Prüssen, pharmacien à Luxembourg-gare;

b) membres suppléants: MM. le docteur E. Feltgen, directeur médical de l'établissement des bains de Mondorf; H.-L. Gusenburger, pharmacien à Luxembourg, et Edouard Meyer, pharmacien à Luxembourg-gare.

Les différents jurys se réuniront le lundi, 21 août, à 3 heures de relevée, à l'Hôtel du Gouvernement, à l'effet d'être installés et de recevoir communication des pièces produites par les récipiendaires qui voudront subir leur examen pendant la session ordinaire.

Les récipiendaires pour les diverses branches devront me faire parvenir leurs demandes avant le 18 août et y joindre:

1° la quittante du receveur constatant le paiement des droits fixés par l'art. 43 de la loi du 8 mars 1875; 2° les certificats et les diplômes justifiant qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés par la loi; 3° les certificats d'études dont les matières sont déterminés par les lois des 8 mars 1875 et 17 mai 1882.

Tierarzt und Direktor des städtischen Schlachthauses zu Luxemburg; Em. Mark, Tierarzt zu Differdingen; J. N. Ries, Staatstierarzt zu Diekirch, und Paul Koch, Tierarzt zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. H. Krombach, Tierarzt zu Dudelingen; Jos. Reichling, Tierarzt zu Luxemburg-Bahnhof, und Felix Hoffmann, Staatstierarzt zu Esch a. d. Alz.

VIII. — Für die Pharmazientik:

a) zu Mitgliedern: die H. H. Dr. W. Krombach, Arzt zu Luxemburg; H. Schroll, Apotheker zu Miesingen; Jos. Schommer, Apotheker zu Luxemburg; Jos. Meisch, Apotheker zu Wiltz, und Paul Prüssen, Apotheker zu Luxemburg-Bahnhof;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. H. Dr. E. Feltgen, Direktor des Staatsbades zu Mondorf; H. L. Gusenburger, Apotheker zu Luxemburg, und Ed. Meyer, Apotheker zu Luxemburg-Bahnhof.

Die Prüfungsjurys werden am Montag, 21. August fkt., um 3 Uhr nachmittags, im Neglettingsgebäude zu Luxemburg behufs ihrer Zusammenkunft zusammentreten, alshv dieselben Mitteilung der von den Rezipienden der diesjährigen Sitzung eingereichten Schriftstücke erhalten werden.

Die Rezipienden in den vorgeschriebenen Fächern haben mir vor dem 18. August fkt. ihre Gesuche nebst folgenden Belegstücken einzureichen:

1. die Quittung des Steuernehmers über die Entrichtung der durch Art. 43 des Gesetzes vom 8. März 1875 festgesetzten Gebühren;

2. die Zeugnisse und Diplome, welche befinden, daß sie die vorgängigen gesetzlichen Prüfungen bestanden haben;

3. die Studienzeugnisse über die durch die Gesetze vom 8. März 1875 und 17. Mai 1882 vorgesehenen Gegenstände.

Les récipiendaires sont priés d'indiquer dans les demandes d'admission le lieu et date de leur naissance, ainsi que l'état ou la profession de leurs parents.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> août 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*  
**L. MOUTRIER.**

**Avis. — Assurances.**

M. Léon *Moris*, agent général d'assurances à Luxembourg, vient d'être agréé, à la date du 28 juillet ct., comme agent général de la « Nord-Deutsche Versicherungs-Gesellschaft » à Hambourg, pour la branche « bris de glaces », en remplacement de M. Paul *Stimper*, dont le mandat expirera le 1<sup>er</sup> septembre prochain.

Luxembourg, le 28 juillet 1916.

*Le Directeur général  
des finances,*  
**L. KAUFFMAN.**

Die Rezipienden sind gebeten in den Zulassungsgesuchen Ort und Datum ihrer Geburt, sowie Stand oder Gewerbe ihrer Eltern anzugeben.

Luxemburg, den 1. August 1916.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
**L. Moutrier.**

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Am 28. Juli ct. ist Hr. Leo *Moris*, General-Versicherungsagent zu Luxemburg, zum General-Agenten der „Nord-Deutschen Versicherungs-Gesellschaft“ zu Hamburg für die Glasversicherungsbranche, in Ersetzung des Hrn. Paul *Stimper*, dessen Mandat am künftigen 1. September erlöschen wird, genehmigt worden.

Luxemburg, den 28. Juli 1916.

Der General-Direktor  
der Finanzen,  
**L. Kauffman.**

**Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de juillet 1916.**

N <sup>o</sup> d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agréation.
1	<i>Noekels</i> Jean, agriculteur.	Agent.	« La Bâloise » (vie) à Bâle.	1 <sup>er</sup> juillet.
2	<i>Nickels</i> J.-P., agent d'assurances à Redange-s.-A.	id.	« Kosmos » (vie) à Zeyst (Hollande).	1 <sup>er</sup> id.
3	<i>Ollinger</i> Nicolas, cultivateur à Garmich.	id.	1 <sup>o</sup> « Gladbacher Feuer-Vers.-Ges. » à M.-Gladbach. 2 <sup>o</sup> « Germania » (vie) à Stettin. 3 <sup>o</sup> « Magdeburger Hagel-Vers.-Ges. » à Magdebourg.	18 id.
4	<i>Saur-Bartel</i> Mathias, vigneron et marchand de charbons à Remerschen.	id.	« La Bâloise » (vie) à Bâle.	21 id.
5	<i>Schmit</i> Henri, dépositaire de bière à Dudelange.	id.	« Concordia » (vie) à Cologne.	21 id.
6	<i>Koch</i> Louis, hôtelier à Mondorf.	id.	« Preussische National-Vers. Ges. » (incendie) à Stettin.	21 id.
7	<i>Moris</i> Léon, agent général d'assurances à Luxembourg.	Agent général.	« Norddeutsche Versicherungs-Gesellschaft » (bris de glaces) à Hambourg.	28 id.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> août 1916.

763

**Caisse d'Épargne.** — A la date du 20 juillet 1916, le livret n° 189501 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 3 août 1916.

---

**Œuvre de l'Action populaire chrétienne.**

(Société anonyme constituée par actes reçus par le notaire Welbes de Luxembourg aux dates des 11 octobre 1905 et 26 avril 1906 ayant son siège social à Luxembourg.)

**Assemblée générale ordinaire:**

L'assemblée générale des actionnaires fixée au 20 juillet 1916 n'ayant pas été en nombre, une nouvelle assemblée convoquée pour le lundi, 21 août 1916, à 3 heures de l'après-midi, au siège social à Luxembourg.

**Ordre du jour:**

- 1° Présentation du bilan de l'exercice écoulé et du compte profits et pertes;
- 2° Élection d'un administrateur et de deux commissaires de surveillance.
- 3° Divers.

Les actionnaires désirant assister à l'assemblée devront faire connaître les numéros de leurs actions cinq jours au moins avant l'assemblée.

Luxembourg, le 27 juillet 1916.

Le Conseil d'administration.

